

## AVANT-PROPOS

Dans les traductions proposées ci-dessous, nous avons cherché à être le plus fidèle possible à la manière dont les contenus étaient exprimés en allemand. Cependant, il fallait que le résultat en français soit également satisfaisant et respecte les manières habituelles de s'exprimer dans cette langue. Pour cette raison, certaines formulations en français peuvent s'éloigner un peu du texte original en allemand. Nous avons donc parfois ajouté une traduction littérale entre parenthèses. D'autres fois, la formulation en allemand étant très synthétique, nous avons donné un complément d'information, également entre parenthèses.

EM

## EINHEIT 1

### Kursbuch p. 6

#### Ex. 33 Lesestrategie (Stratégie de lecture)

L'administration de l'Union Européenne (UE) rassemble de nombreux fonctionnaires de langues et de nationalités différentes. Chaque document est traduit dans les 20 langues officielles de l'UE. Cependant, pour des entretiens privés courts, par exemple lors de repas, une langue simple est apparue, qui mélange de nombreuses langues de l'UE : *Europanto, esse very facile and mucho fun !*

Des langues artificielles telles que l'esperanto doivent être apprises et sont difficiles à utiliser dans la pratique. L'europano, en revanche, est spontané, local et n'a pas de règles. Chacun parle l'europano à l'aide de ses propres connaissances internationales des langues. Tout ce qui rend la communication possible est permis. Comme l'exprime déjà son nom, cette langue est plutôt destinée aux Européens et utilise les langues beaucoup utilisées comme l'anglais, le français, l'espagnol, l'italien et l'allemand. Par ailleurs, les langues ne sont pas utilisées de manières égales, mais leur utilisation dépend toujours du vocabulaire d'europano de chacun. Habituellement, les mots et leur contexte d'utilisation suffisent simplement pour que l'on se comprenne (à la compréhension).

## EINHEIT 1

### Arbeitsbuch p. 4

#### Ex. 18 Die Erfindung der Schrift (L'invention de l'écriture)

Avec l'écriture, nous pouvons fixer des histoires et des événements et les conserver pour plus tard. L'écriture est tout aussi importante pour le commerce et l'industrie que pour les professions artistiques et de la création. Cependant, comment l'écriture est-elle apparue ? Qui l'a inventée ?

Il y a environ 50'000 ans, les êtres humains ont essayé pour la première fois de garder des traces de leurs histoires et de leurs désirs. Au cours du Paléolithique, ils ont peint, dans des

cavernes, des fresques sur les murs qui montrent des scènes diverses, des animaux et des personnes. On peut encore aujourd'hui voir ces peintures dans de nombreux pays.

L'écriture de l'Égypte ancienne est particulièrement connue : les « hiéroglyphes ». Ils apparaissent il y a environ 5000 ans et n'avaient pas encore de lettres. De nombreux symboles montrent des personnes et des objets, qui ont une signification précise. On peut voir cette écriture encore de nos jours dans d'anciens temples égyptiens ou sur des documents en parchemin.

Aux 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> millénaires avant Jésus-Christ, les Sumériens développèrent en Mésopotamie (l'Irak actuel) leur propre écriture. Elle comportait environ 600 signes. Les gens utilisaient un morceau de bois (le stylet), avec lequel ils gravaient les signes dans des tablettes d'argile.

Les lettres furent inventées aux environs de 2000 ans avant Jésus-Christ. Ce sont les Phéniciens qui inventèrent le premier alphabet. L'alphabet grec lui succéda aux environs de l'an 800 avant Jésus-Christ. Ce système avait le grand avantage d'avoir des consonnes et des voyelles. Toutes les écritures postérieures sont des variantes des lettres grecques.

En 1440, Jean Gutenberg eut une idée géniale. Il utilisa des lettres individuelles en métal au lieu de tablettes gravées en bois. On pouvait réutiliser les lettres et on pouvait à présent produire des livres en grandes quantités, que de nombreuses personnes pouvaient acheter.

L'ordinateur joue de nos jours un rôle particulier pour l'écriture de textes. Beaucoup de gens écrivent des E-Mails, lisent les pages d'accueil ou tchatent. Ce faisant, ils utilisent beaucoup l'écrit. Il existe néanmoins une concurrence importante pour l'écrit, par exemple la télévision, la vidéo, la radio etc.

## EINHEIT 1

### Arbeitsbuch p. 10

#### Europäisches Sprachenportfolio (Le porte-folio européen des langues)

En Europe, les gens parlent et apprennent beaucoup de langues différentes. Ils utilisent les langues à l'école, pour le travail, pour les vacances ou simplement pour le plaisir. Chaque personne apprend différemment et il existe beaucoup de raisons différentes à quand et pourquoi nous apprenons une langue. Une langue est davantage que seulement sa grammaire. Elle vit à travers les gens et leur culture. Comment on apprend une langue dépend aussi de si on aime cette langue, si on connaît des personnes dans les pays (concernés), si on aimerait visiter le pays etc.

En Europe, on a développé un outil, qui doit aider à l'apprentissage d'une langue : le porte-folio européen des langues (P.L.E). Il accompagne ton parcours d'apprentissage et montre combien tu sais déjà, quels textes, quels projets, quels documents tu as déjà travaillés et à quel point tu connais d'autres cultures et d'autres personnes (contacts, échanges linguistiques, musique, etc.). Le porte-folio existe pour différentes langues et sa structure est la même partout. Le porte-folio des langues est composé de trois parties.

1. Dans le **passport des langues**, tu indiques des informations générales sur les langues que tu apprends, connais, parles, etc. Que sais-tu faire ? Depuis combien de temps apprends-tu (cette langue) et où ? Quels examens as-tu déjà passés ?
2. La **biographie des langues** est une sorte de journal personnel. Tu peux t'évaluer toi-même sur des périodes assez longues et décrire tout ce que tu as appris au fil du temps. Ce qui est aussi important, c'est que tu décrives tes objectifs, c'est-à-dire ce que tu veux apprendre et comment. Cela te donne des idées comment tu peux planifier ton apprentissage. Outre ton parcours d'apprentissage, tu peux expliquer comment tu utilises les langues et quelles expériences tu fais avec d'autres cultures (correspondants, médias, musique, courses d'école, vacances ...).
3. Le **dossier** est une sorte de porte-documents qui rassemble tes rédactions, lettres, posters d'apprentissage ou jeux, donc tous les documents que tu as produits dans la langue étrangère. Ainsi, tu retrouves facilement tes productions et tu peux les utiliser pour de nouveaux projets. Dans le « Arbeitsbuch » de *geni@l B1*, tu as aussi la possibilité de t'évaluer toi-même. A cet effet, nous avons rassemblé des aspects importants du porte-folio. Là-dedans, tu peux noter pour chaque leçon ce que tu as fait et appris (**le journal des apprentissages**) et comment tu utilises l'allemand en dehors des cours (**les sorties**).

## EINHEIT 2

### Kursbuch p. 15

#### Die Geburt einer Idee (La naissance d'une idée)

Depuis 1965, il existe le concours « La jeunesse fait de la recherche ». Cette idée est venue d'Henri Nannen, à l'époque éditeur du magazine STERN. Plusieurs grandes entreprises furent spontanément d'accord d'encourager le projet sur le plan financier. Le but du projet était d'éveiller l'intérêt pour les sciences et de trouver des successeurs dans le domaine des sciences, donc de jeunes scientifiques. 244 jeunes âgés de 16 à 21 ans, dont 20 jeunes filles, participèrent au premier concours avec des travaux dont ils avaient eux-mêmes choisi les thèmes, dans les domaines de la biologie, des mathématiques et de la physique. Pour ouvrir la participation aux tout jeunes chercheurs, on élargit en 1969 le concours avec la section « Des écoliers procèdent à des expériences » au sein de laquelle des écolières et écoliers de moins de 16 ans pouvaient travailler. Au fil du temps, le nombre de domaines s'éleva également ; la technique ainsi que la géographie et l'astronomie s'y ajoutèrent, les mathématiques furent complétées par l'informatique. En 1975, on introduisit le thème « Le monde du travail » ; depuis 1980, il existe un prix spécial pour des travaux du domaine de l'écologie.

Aujourd'hui, « La jeunesse fait de la recherche » est le plus grand concours pour la relève scientifique en Europe. Entretemps, 60'000 jeunes y ont participé. En 2003, le nombre de participants était déjà de plus de 8000 entre 14 et 21 ans, 37 pour cent des participants étaient des filles. D'ailleurs, cela vaut la peine sur le plan financier de participer au concours : chaque gagnant du concours reçoit entre 75 euros et 1800 euros et il y a beaucoup de prix spéciaux, par exemple des voyages d'études à l'étranger.

**EINHEIT 2****Kursbuch p. 17****Ex. 7 Viel Lärm um die Ohren – Alltagslärmelastigung von Schülern (Beaucoup de bruit autour des oreilles – La charge sonore quotidienne des écoliers)**

Lorsque des écoliers n'arrivent pas à écouter, cela ne signifie pas qu'ils ne veulent pas écouter – beaucoup de bruit à l'école et à la disco est simplement trop pour certaines oreilles. Maria Bühn et Ramona Redeke ont étudié les influences du bruit que les adolescents doivent supporter au quotidien. Elles ont interrogé 100 écolières et écoliers entre 10 et 18 ans, et ont investigué, au moyen de mesures dans les domaines scolaire et privé, la charge globale des influences sonores. Ainsi, le niveau de bruit en leçon de gym se rapproche de très près des volumes sonores mesurés dans des discothèques. Les deux chercheuses ont pu clairement démontrer qu'entre l'école et les loisirs, il n'y a pas de grande différence dans la charge sonore globale des (jeunes de) 18 ans. Pour éviter que les jeunes ne subissent des dommages de l'ouïe, elles recommandent de moins fréquenter les discothèques. En revanche, ne pas aller à l'école n'est pas une solution.

**EINHEIT 2****Kursbuch p. 19****Ex. 18 Vokabeln in die Birne hauen (Se rentrer les mots de vocabulaire dans la tête)**

Mâcher du chewing-gum, écouter de la musique, jouer avec le crayon ou simplement être assis tranquille...

Chaque écolier ou étudiant a développé et testé pour lui-même sa propre méthode, comment il apprend le mieux et le plus à fond. Existe-t-il une combine particulièrement futée ? « Oui, le mieux aussi (c'est) de faire beaucoup de choses avec les mains quand on apprend », c'est l'avis d'Anne Merks, élève à la *Gesamtschule* (école secondaire sans regroupements) à Kandel.

« Environ 7000 mots de vocabulaire anglais sont appris de la 5<sup>ème</sup> jusqu'à la dixième année », c'est ce qu'a découvert (la jeune fille) de 14 ans. Et elle a débuté un projet pour le concours « La jeunesse fait de la recherche – Des écoliers font des expériences », pour lequel elle a regardé à la loupe différentes méthodes de bachotage de mots de vocabulaire de langues étrangères.

## EINHEIT 2

### Kursbuch p. 20

#### **7000 Vokabeln im Schülerleben ! Wie werden sie effektiv gelernt ? (7000 mots de vocabulaire dans une vie d'écolier! Comment sont-ils appris efficacement ?)**

Ainsi se nomme le titre de son travail, avec lequel elle a réussi à gagner le premier prix dans la catégorie « Monde du travail » de « La jeunesse fait de la recherche – Des écoliers font des expériences ». En outre, la (jeune fille) de 14 ans a reçu le prix spécial « Plus beau stand » pour la présentation visuelle de son projet.

On apprend le mieux sans musique ou avec de la musique douce de détente. Le tempo (de la musique) devrait correspondre environ à la fréquence cardiaque. L'apprentissage est plutôt perturbé par la musique rock. C'est ce que les expériences d'Anne ont révélé. En mâchant du chewing-gum au cours d'une baisse d'efficacité, on stimule la concentration et ainsi la capacité d'enregistrement des nouveaux mots de vocabulaire.

Mais si on était de toute façon bien concentré et en grande forme sur le plan mental, la gymnastique de la mâchoire avec cette masse collante est plus dommageable qu'utile. Ce sont également des résultats des phases de tests que (cette élève) de 9<sup>ème</sup> année a fait passer à ses 28 camarades de classe.

Etre actif non seulement avec la tête, mais en même temps avec les mains. Anne Merks recommande cela à tous ceux qui doivent apprendre des mots de vocabulaire de façon efficace. « Dessiner en apprenant ses mots de vocabulaire aide », c'est ce qu'a découvert la citoyenne de Barbelroth.

L'élève de la *Gesamtschule* (école secondaire sans regroupements) a identifié le travail de textes à trous comme étant un bon entraînement. De cette manière, l'apprenant mémorise des phrases entières qui ont une relation de sens avec chaque mot à bachoter. De manière générale, des associations (de mots) amènent du succès dans les apprentissages, ainsi que l'a étudié la gagnante de concours régionaux. « On devrait utiliser des aides à la mémoire, se construire soi-même des passerelles ou aussi réfléchir en images », c'est ce que recommande la jeune chercheuse, qui s'est déjà trouvée trois fois tout en haut du podium lors d'un concours régional « Des élèves font des expériences ». Une fois, elle est même devenue la gagnante du Land de Rhénanie-Palatinat et une autre fois deuxième.

Les 18 et 19 avril, Anne s'est présentée pour sa troisième finale du Land (de Rhénanie-Palatinat). Il n'existe pas de finale nationale pour (le concours) « Des écoliers font des expériences ». C'est réservé aux plus âgés pour (le concours) « La jeunesse fait de la recherche ».

Ce qui est vraiment bon pour le bachotage quotidien, c'est, d'après l'expérience d'Anne, la boîte à mots de vocabulaire. On écrit le mot étranger sur une fiche et sur le dos (de la fiche) la signification en allemand. On ajoute peut-être encore une phrase d'exemple.

« Lorsqu'on regarde la fiche et qu'on est capable de traduire immédiatement le mot qui se trouve au recto, on pose la fiche dans un autre casier (de la boîte à mots) », explique Anne Merks. Sinon, la fiche reste dans le casier de départ, qu'on parcourt aussi longtemps (que nécessaire), jusqu'à ce que (on l'espère) il ne reste plus de fiche...

**EINHEIT 2****Kursbuch p. 22****Ex. 15 Beschreiben wie etwas gemacht wird : der Vokabelkasten (Décrire comment on fabrique quelque chose : la boîte à mots de vocabulaire)**

*Remarque : En français, on n'emploie pas de verbes au passif dans ce type de texte, mais le verbe avec « on ». Les formes verbales soulignées dans cette traduction correspondent aux formes verbales au passif du texte allemand.*

D'abord, on écrit un nouveau mot sur le devant d'une fiche. Au dos, on peut faire un dessin (dessiner une image) ou aussi écrire le mot dans la langue maternelle. On fabrique ainsi un très grand nombre (très beaucoup) de fiches. Maintenant, quand on apprend les mots, on place les fiches qu'on sait déjà tout derrière dans la boîte. Les autres, celle qu'on ne sait pas encore bien, on les place dans le premier casier. Au bout d'une semaine, on doit revoir les mots. Les mots qu'on sait avancent d'un casier, les autres restent dans le casier N°1. De cette manière, on revoit tous les mots, jusqu'à ce que tous les mots de vocabulaire soient dans le dernier casier.

**EINHEIT 2****Arbeitsbuch p. 12****Erfindungen der Welt (Inventions du monde entier)**

A. La première [?] fut présentée par Gottlieb Daimler et Karl Benz en 1885. Le nouveau moteur, *l'Ottomoteur*, fonctionnait maintenant avec de l'essence. Avant, on utilisait du gaz. C'était plus dangereux et plus compliqué. A présent, on pouvait circuler librement d'un lieu A à un lieu B. Le moteur était suffisamment puissant pour déplacer l'engin et deux personnes. L'[?] révolutionna l'histoire de la mobilité. Aujourd'hui, nous ne pouvons pas vivre sans [?], cependant, il existe de nombreux problèmes qui sont générés par celle-ci.

B. La colère rend créatif –

En 1835, à Saratoga Springs (USA), à l'hôtel Moon's Lake : George Crum, le chef cuisinier, s'était beaucoup énervé au sujet d'un client. Celui-ci ne voulait pas ses pommes frites. « Elles sont beaucoup trop grosses et molles. En outre, il manque le sel ! », avait dit le client. Crum retourna furieux dans sa cuisine, prit une pomme de terre, la coupa en fines rondelles, frit les rondelles bien dorées (brunes) et y ajouta pour finir beaucoup de sel. Le chef cuisinier servit sa nouvelle création et le client goûta la première rondelle. Il sourit satisfait et saisit la deuxième rondelle.

Selon les statistiques, un Américain consomme de nos jours environ trois kilos de ces rondelles de pommes de terre par an : les [?].

C. Celui qui désire aujourd'hui avoir une salle de bain de luxe en possède un : le [?]. Le bain chaud détend et procure du plaisir. Son inventeur, Candido Jacuzzi, collaborait depuis 1917 dans l'entreprise de machines de ses frères. Leur spécialité était les pompes pour piscines. Kenneth, le fils de Jacuzzi, avait déjà depuis son plus jeune âge une maladie grave, l'arthrite rhumatoïdale, et ses douleurs étaient traitées avec de l'hydrothérapie (thérapie par l'eau).

Pour que le garçon puisse suivre sa thérapie aussi à la maison, son père lui construisit le premier [?], pour lequel il modifia légèrement les pompes pour piscines. Dans les années 50 et 60, ces [?] devinrent très populaires en Amérique, et en 1975, les frères Jacuzzi vendirent leur entreprise pour 70 millions de dollars. Cependant, le nom de l'inventeur continua à être connu, car en Amérique, le [?] s'appelle « Jacuzzi ».

D. Le [?] a été inventé en 1904 à partir d'un malentendu. L'importateur de thé Thomas Sullivan livrait les nouvelles sortes de thé à ses clients pour qu'ils puissent les goûter. La plupart du temps, le thé était envoyé dans des boîtes. Les boîtes étaient lourdes et les colis étaient relativement chers. Cette fois-ci, Sullivan envoya donc le thé dans des sachets en soie petits et légers. « Mais que c'est une idée pratique », pensèrent ses clients, et ils placèrent les sachets directement dans la théière. Ensuite, ils ajoutèrent (encore) l'eau chaude dans la théière, et le thé fut prêt. Ainsi, d'une économie naquit une bonne idée commerciale, le [?].

E. Qui ne connaît pas la sauce rouge qui va si bien avec les frites et les hamburgers : le [?] ? La légende dit que cette sauce piquante faite de tomates, de vinaigre et de sucre serait une invention du Germano-américain Harry Heinz. Celui-ci avait produit cette sauce de façon industrielle à partir de 1878 et lui avait donné son (nouveau) nom. Mais le fait est qu'en Chine, on mangeait déjà autour de 1690 une sauce au soja foncée et sucrée du nom de *ketsiap* avec le poisson et la volaille. Dans les bagages des voyageurs des 18<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> siècles, la sauce arriva jusqu'en Europe et en Amérique, où le goût fut modifié. En Angleterre, la sauce Worcester (sauce barbecue) fut créée à partir du *ketsiap*, en Amérique, les premières recettes pour le *Catsup* de tomates apparurent dans des livres de cuisine. L'ingénieur Harry Heinz transforma simplement la recette artisanale en un produit industriel.

F. Le Suisse Daniel Peter (1836-1919) inventa une méthode pour la fabrication du [?]. Avant lui, de nombreux fabricants de chocolat avaient déjà tenté de produire du [?], cependant toutes les tentatives échouèrent, jusqu'à ce qu'en 1875, cette découverte réussit à Peter : il mélangea le chocolat avec du lait condensé, qu'Henri Nestlé avait inventé sept ans plus tôt. La création du [?] eut plusieurs répercussions positives : on eut moins besoin du coûteux beurre de cacao, les paysans suisses eurent des débouchés supplémentaires pour leur lait et le chocolat n'était maintenant plus amer grâce à la présence du lait (condensé). Conséquence : la demande augmenta énormément.

## EINHEIT 2

### Arbeitsbuch p. 14

#### Ex. 7 Erfindertagebuch (Journal d'un inventeur)

Aujourd'hui, j'ai de nouveau rencontré mes amis du groupe des inventeurs. C'est un groupe à hobby de notre école. Nous nous rencontrons deux fois par semaine et nous réfléchissons qu'est-ce que nous pourrions construire. Nous réfléchissons qu'est-ce qui manque aux êtres humains. De quoi avons-nous encore besoin ? Où y a-t-il des problèmes ? Le mois dernier, nous avons vu une vidéo. C'était une émission sur le thème « Inventions ». J'ai trouvé ça absolument intéressant. Il y avait par exemple la robe d'une femme, qui avait tout cousu à partir d'ancienne pellicules de film. C'est une idée géniale pour le carnaval ! Ou bien des bateaux solaires ou des trucs pour apprendre. C'était toutes de bonnes inventions. Mes expériences et toutes les expériences de mes amis n'ont pas encore fonctionné aussi bien. Mais nos idées sont également bonnes. Tu dois être bon en maths, chimie ou biologie et physique. Et nous apprenons beaucoup lors de nos rencontres.

## EINHEIT 3

### Kursbuch p. 26

#### Ex. 4 Glashaus : In Liebe (Glashaus : Avec amour)

Avec amour	Rejette ta peur
Tout ce que tu fais	Elle n'a pas de sens
Fais-le avec amour	20 Tu sais que tu le peux
Tout ce que tu cherches	Si tu le dois, de toute façon
5 Tu le trouves dans l'amour	Tu n'as pas de raison de mentir
Tout ce dont tu as besoin	Ce que tu es suffit
Se trouve dans l'amour	Je dis que ton cœur va suffire
Aussi longtemps que tu as confiance	25 Car tout est bien
Je te tiens volontiers chaud	...
10 Mais ne t'accable pas	
Tu dois me le dire	
Si tu es heureux là-bas	
Je vais le comprendre	
D'une façon ou d'une autre le saisir	
15 Je n'ai pas de raison de douter	
Si tu le dois, s'il te plaît pars.	
...	

### EINHEIT 3

#### Kursbuch p. 28

#### Ex. 11 Der Weg zum Herzen einer Frau (Le chemin jusqu'au cœur d'une femme)

##### a Lest den Text. Was ist der Trick ? (Lisez le texte. Quelles est la combine ?)

Parce qu'il connaissait le chemin de la bibliothèque municipale, un garçon devint mon premier grand amour. Et je tombe toujours à nouveau dans le panneau, de considérer comme quelque chose de spécial une personne qui aime lire. Pour qu'on se comprenne bien, je ne veux pas dire n'importe quels garçons. Les garçons pas si géniaux doivent bien lire, parce qu'ils n'ont rien de mieux à faire. Je veux dire ces types absolument cool, les snowboarders, les accros d'informatique, les super sportifs. Lorsque je vis récemment un garçon, que je connaissais depuis longtemps, avec le nouveau roman de Theo Sperling sous le bras, je le regardai d'une toute autre manière (sous une autre lumière). Après deux semaines, au cours desquelles je continuai à l'observer, il devint clair que ce stupide lourdaud n'avait jamais lu autre chose que les pages sportives du *Bild* (journal populaire). Le roman appartenait vraisemblablement à un quelconque ami. De mes meilleures amies, j'ai appris entretemps qu'effectivement, les filles considèrent les garçons qui lisent comme plus intelligents, plus tendres – tout simplement plus épatants. Mon conseil pour tout garçon : assieds-toi dans une librairie dans le coin-lecture. Là, il y a toujours quelqu'un qui est intéressant. Regarde ce que la femme de tes rêves lit et va chercher le même livre sur l'étagère. Assieds-toi à côté d'elle. Le reste viendra tout seul.

### EINHEIT 3

#### Kursbuch p. 29

#### Ex. 14 Ich liebe die Huskies ! Dieses Verein ist etwas ganz besonderes (J'aime les Huskies ! Ce club est quelque chose de tout à fait spécial)

##### b Lest den Text über das Interview

Dennis et Bea sont des fans des Huskies. Les *Huskies* sont un club de hockey sur glace. Pas n'importe quel club. C'est *leur* club. Ce club a été fondé à Kassel à la fin des années 80 et est très populaire dans la région. Il y a beaucoup de club de fans. Ils s'appellent les *Pirates de la glace*, les *Amis des sports de glace*, etc. Pendant la saison (de hockey), ils se rencontrent tous les deux week-ends à la patinoire. C'est toujours quelque chose de spécial. « On rencontre toujours quelqu'un qu'on connaît ! » dit Bea. Les autres week-ends, il y a les matchs joués à l'extérieur (chez un autre club). Certains (fans) vont alors avec leur équipe à Mannheim, Cologne ou Francfort, chez les *Aigles*, les *Requins* ou les *Lions*. Peu (de fans) peuvent se le permettre de toujours aller avec (leur équipe). Être fan coûte cher. La plupart des clubs allemands ont des noms d'animaux. Cette saison-ci, ce sont les *Pingouins* de Krefeld qui sont devenus champions. Cette fois, les Huskies ne sont pas arrivés aux play-offs (matchs de barrage). Pour certains fans, c'était une catastrophe. Ils ont pleuré. « Qu'est-ce que ça veut dire, » dit Dennis, « ils ont bien joué. Cette équipe est en reconstruction avec le nouvel entraîneur. La saison prochaine sera la nôtre ! ». Tous hochent de la tête.

### EINHEIT 3

#### Arbeitsbuch p. 18

#### Alles was ich liebe (Tout ce que j'aime)

##### Saisis l'instant

Crainte de demain  
 Peur de cette nuit  
 Ennui de hier  
 Ne te laisse pas impressionner

Saisis l'instant  
 oublie le temps qui passe à toute allure !  
 Regarde-moi dans les yeux  
 faisons le chemin à deux.  
 Toutes mes pensées sont seulement auprès de toi  
 Une énigme : les sentiments entre toi et ...

Envie de demain  
 Curiosité pour cette nuit  
 Plaisir d'hier  
 Passé du temps avec toi.

Saisis l'instant  
 oublie le temps qui passe à toute allure !  
 Regarde-moi dans les yeux.  
 faisons le chemin à deux.  
 Toutes mes pensées sont seulement auprès de toi.  
 Une énigme : les sentiments entre toi et moi.

Saisis l'instant,  
 oublie ...

Joie de te voir  
 Envie du jour nouveau  
 Avoir du plaisir ensemble,  
 Osé un risque !

Saisis l'instant  
 oublie le temps qui passe à toute allure !  
 Regarde-moi dans les yeux.  
 faisons le chemin à deux.  
 Toutes mes pensées sont seulement auprès de toi.  
 Une énigme : les sentiments entre toi et moi.

*Pastell*

**EINHEIT 3****Arbeitsbuch p. 19****Ex. 2**

Le groupe de rock PASTELL est né il y a neuf ans à la *Gesamtschule* (école secondaire sans regroupements) de Wuppertal-Ronsdorf. La chanteuse Mona est dans le groupe depuis le début. Les différents musiciens ont changé plusieurs fois. Dans la composition actuelle (du groupe), on trouve Mona Schulte (chant), Benny Richter (clavier), Felix Engel (batterie), Stefan Lüdorff (guitare basse), Björn Bogs (guitare) et Henrik Freischlager (guitare solo).

Mona a écrit les textes de la plupart des chansons de PASTELL et composé la musique avec les musiciens, Benny est aussi l'auteur et le compositeur de quelques chansons, il prend également en charge certaines parties en rap dans les chansons. PASTELL a gagné de nombreux concours pour jeunes espoirs et a donné des concerts dans beaucoup de pays européens, par exemple en France, en Angleterre, en Irlande, au Danemark, au Luxembourg, en Suisse et dans les pays baltes. Le groupe a produit quatre CD et est apparu dans de nombreuses émissions de télévision.

**EINHEIT 3****Arbeitsbuch p. 21****Ex. 8****Der Fanclub (Le fan club : Interview)**

« Direction centrale du fan club », quelque part ça sonne grandiose. Dans les faits, derrière cette dénomination se cache avant tout un tas de beaux souvenirs excitants, sans compter une pile de CD et de cartes d'autographes, une armoire-photo pleine, un PC pour les réponses au courrier des fans et pour la mise à jour des pages Internet. Des souvenirs par exemple des voyages de concerts avec *Pastell* en France et dans l'île paradisiaque de la Réunion dans l'océan Indien. Pendant ce voyage, j'étais la « bonne à tout faire » : conducteur du bus VW, photographe, aide pour le montage et le démontage de la scène, intendant dans les auberges de jeunesse, vendeur de CD ... oui, j'avais toujours une responsabilité quelconque !

A la maison, en Allemagne, c'est naturellement différent. Là, le travail au fan club consiste essentiellement à assumer la responsabilité des pages Internet du groupe. Parfois, il y a pas mal à faire, parfois presque rien, mais en moyenne je travaille pour ça dix heures par semaine. La plus grande partie du travail sur les pages Internet consiste en la mise à jour des contenus : on doit publier de nouveaux articles, proposer de nouvelles photos ou réorganiser différentes pages. Dans le passé, le travail au sein d'un fan club signifiait également répondre au courrier des fans. De nos jours, presque tout fonctionne sur la Toile, certaines choses par E-mail, mais la plupart à travers les livres d'hôtes sur les pages Internet, si bien que je n'ai plus qu'à le (= le courrier) transmettre aux différents musiciens.

Encore quelque chose à mon sujet ? Donc, de métier, je suis programmeur de bases de données. Dans mon temps libre, je fais souvent du roller in line, j'aime écouter de la musique et j'en écoute beaucoup, et je joue parfois moi-même de la guitare. Dans ma vie privée et en plus de mon travail pour le fan club, je passe aussi un certain temps devant l'ordinateur et sur Internet, par exemple quand je cherche de nouvelles solutions pour la page d'accueil du groupe.

*Matthias Henkel, direction centrale du fan club, Berlin*

## EINHEIT 4

### Kursbuch p. 32-33

#### Sonne und Wind (Soleil et vent)

##### Oh Soleil, tu m'as trompé

L'hiver sombre est passé  
 Le soleil jaune brille.  
 J'enlève les habits épais :  
 Enfin de la chaleur, quel plaisir !  
 Ainsi je vais dehors dans le jour lumineux :  
 Oh Soleil, je te salue bientôt !  
 Là j'ai l'impression que je reçois un choc  
 Il y a bien le soleil, mais il est froid.

*Poème d'un étudiant kasakh*

##### poèmed'amourd'hiver

parcequ'ilfaitsifroid  
 lesmotsserétractent  
 surlepapier  
 etnous  
 nousrapprochontoutprès  
 ensemble  
 alorsnouspouvonsnous  
 aimeretnousréchauffer  
 hivernoust'emmerdons

*Hans-Curt Fleming*

##### Été

L'été ramène en flots la lumière,  
 Qui a dormi longtemps pendant l'hiver.  
 Il étire les jours sur son établi.  
 Ils étaient si longtemps tordus.  
 L'été gonfle les arbres  
 Avec des cerises et des poires et des prunes  
 Et nous laisse, dans le hamac,  
 Pendiller sous les fruits.

*Jonas Torsten Krüger*

##### L'automne

En automne par temps froid  
 les feuilles tombent de l'arbre –  
 Temps de tonnerre.  
 Au printemps ensuite  
 c'est à nouveau leur tour –  
 regarde.

*Heinz Erhardt (1909-1979)*

##### C'est lui

Le printemps fait à nouveau flotter  
 Son ruban bleu à travers les airs.  
 Des parfums doux, bien connus,  
 Effleurent la campagne, pleins de  
 pressentiments.  
 Des violettes rêvent déjà,  
 Elles veulent bientôt venir.  
 Ecoute, de loin un son de harpe léger !  
 Printemps, oui c'est toi !  
 C'est toi que j'ai perçu !

*Eduard Mörike*

## EINHEIT 4

Kursbuch p. 38

Ex. 19

### **Der Klimawandel – Die Welt verändert sich (Le changement climatique – Le monde se modifie)**

Au cours des dernières années, nous l'avons clairement remarqué : le climat dans le monde se modifie. Nous parlons du « changement climatique ». Toujours plus de gens ont besoin de toujours plus d'énergie. Des gaz d'échappement et des poisons sont produits par l'industrie et les voitures. Tendances à la hausse. Mais trop de CO<sub>2</sub> et autres substances sont un danger pour notre environnement. Si les valeurs continuent de monter, alors nous avons bientôt un gros problème d'environnement. Déjà maintenant, on observe des modifications de la météo et du climat dans le monde entier : la température des mers augmente, la glace des pôles fond, le niveau des océans monte. Pendant qu'en Europe, les précipitations augmentent, elles diminuent sur le continent africain. L'eau devient toujours plus juste (rare), dans les montagnes, il y a plus souvent des avalanches. A cause du trou d'ozone, le rayonnement UV du soleil devient plus dangereux dans le monde entier. Les experts ne sont pas sûrs quelles sont les causes concrètes. Mais il n'y a pas de doute que nous, les êtres humains et nos machines, nous sommes responsables de beaucoup de modifications dans la nature. Pour que des conséquences dramatiques puissent être évitées, on ne peut plus consommer autant d'énergie à l'avenir. Nous devons devenir plus économes.

Mais il y a aussi des succès dans la protection de l'environnement : le Rhin était en 1970 l'un des cours d'eau les plus pollués d'Europe. Au cours de ces dernières années, la qualité de son eau a été constamment améliorée grâce à des stations d'épuration. Beaucoup d'espèces de poissons sont revenues et on peut même à nouveau se baigner à certains endroits. Pour économiser des énergies fossiles, toujours plus d'installations solaires ont été construites sur des toits de maisons en Allemagne ces dix dernières années et la construction d'éoliennes a été fortement encouragée.

## EINHEIT 4

Arbeitsbuch p. 24

**„Durch ein Erdlawine habe ich alles verloren“ (« A cause d'un glissement de terrain, j'ai tout perdu »)**

***Une catastrophe naturelle a détruit la maison familiale de Manuela (15 ans). Elle n'a rien pu sauver d'autre que sa vie).***

C'était le vendredi 14 octobre, et je me réjouissais d'un week-end détendu : pas d'école, faire la grasse matinée ! De toute façon, il pleuvait à verse depuis des jours – exactement le temps pour rester au lit.

## EINHEIT P

Kursbuch p. 44

## Ex. 4 Gespräch zum Thema « Umweltprobleme » (Discussion sur le thème des problèmes d'environnement)

### a. Regarde le graphique et lis le texte.

Nous consommons de l'énergie comme encore jamais. Toujours plus de ménages utilisent de l'électricité pour des appareils électriques, il y a toujours plus de voitures et l'industrie a une consommation d'énergie élevée. Cette statistique (voir schéma) montre combien de tonnes d'énergie une personne consomme dans chaque pays. Sur le plan de la consommation, les USA se trouvent en première position avec 8,1 tonnes par habitant. Le Canada se trouve en deuxième position avec 7,5 tonnes. En troisième position, les Pays-Bas, avec 5,3 tonnes, consomment déjà significativement moins. L'Allemagne et le Japon consomment, avec 4,0 tonnes, seulement la moitié des USA. Mais plus de 50% des pays consomment encore moins (d'énergie). L'Italie par exemple seulement encore 2 tonnes, et la Chine consomme selon cette statistique, avec 0,6 tonne, le moins par personne.

### b. Regarde le graphique et lis le texte.

L'eau potable se raréfie toujours plus. Malgré cela, nous consommons encore toujours beaucoup d'eau pour laver, pour nous doucher, pour le jardin etc.

Cette statistique (voir schéma) montre pour chaque pays combien de litres d'eau une personne consomme par jour.

Les USA se trouvent en première position, avec 295 litres d'eau par habitant (par jour). Suivent les Japonais (278 l.), les Norvégiens (260 l.) et les Australiens (256 l.) aux rangs 2 à 4. Les Suisses et les Italiens aussi consomment plus de 200 litres par personne (par jour). Tous les autres pays s'en sortent avec moins de 200 litres par personne. L'Allemagne se trouve, avec 129 litres, en 18<sup>ème</sup> position. Ce faisant, les Allemands sont très économes et consomment environ 56% d'eau en moins que les Américains. Mais la Belgique est encore plus économe, avec une consommation d'eau de 122 litres par jour et par habitant.

## EINHEIT P

### Kursbuch p. 46

#### LESE-ECKE

### *Herr Meier spart von Johannes Merkel (Monsieur Meier économise par Johannes Merkel)*

Ce cher Monsieur Meier était connu dans toute la ville pour sa loquacité. Par exemple, quand il allait acheter un petit déjeuner, il disait tout d'abord :

« Je vous souhaite le plus merveilleux des bonjours. »

« Êtes-vous à nouveau de grande humeur de si bon matin ? » se réjouissait la vendeuse. « Que puis-je donc vous servir ? »

« Vous avez à nouveau des choses si appétissantes ici », dit ce cher Monsieur Meier. « On n'arrive vraiment pas du tout à se décider. Alors par exemple ce croissant aux noisettes me tenterait en fait beaucoup. Mais avec mon estomac malade de ces jours-ci, non, restons-en plutôt à deux petits pains de seigle et un demi-litre de lait. » Cela se passait toujours de cette façon avec lui. Lorsqu'il n'achetait qu'un petit pain, il en faisait directement tout un roman.

Un matin, un homme qui est pressé se trouve derrière ce cher Monsieur Meier. Il se balance d'un pied sur l'autre, et finalement, il éclate : « On dirait qu'on vous paie pour dire des âneries ! »

Monsieur Meier paie en toute hâte, et en sortant, il pense : Le type a en fait raison. Qu'est-ce que j'en retire de ce bavardage permanent ? Je devrais peut-être utiliser mes mots de façon plus économe.

Et imaginez ce que fit ce cher Monsieur Meier ! Il suspendit une tirelire à son cou, dans laquelle il mettait les mots qu'il économisait en parlant.

Par exemple, lorsqu'il achète son petit déjeuner le lendemain matin, la vendeuse le salue : « Je vous souhaite un joyeux bonjour. »

Mais immédiatement, la parole lui reste bloquée dans la gorge. Car ce cher Monsieur Meier grogne seulement : « 'jour. » Et il glisse trois mots dans sa nouvelle tirelire.

« Que puis-je vous servir aujourd'hui ? », dit la vendeuse. Contrairement à son habitude, Monsieur Meier examine la marchandise. Finalement, il dit : « S'il vous plaît deux croissants au beurre et un quart de litre de lait. » Et il fourre directement deux poignées de mots dans la tirelire.

Pas mal, pense-t-il, mais ça doit encore devenir mieux.

Lorsque la vendeuse le salue déjà toute intimidée le lendemain matin, ce cher Monsieur Meier ne répond rien du tout. Encore un mot d'économisé !

« Que puis-je donc vous servir aujourd'hui ? »

« Pains au lait, deux. Lait au chocolat, demi. »

Il débloque, celui-là, pense la vendeuse. Mais elle comprend ce qu'il veut : deux pains au lait et un demi-litre de lait au chocolat. Combien de mots ce cher Monsieur Meier fourre-t-il maintenant dans la tirelire ?

Le lendemain matin, Monsieur Meier fait irruption sans un mot dans le magasin et grogne : « Petits pains, lait au chocolat. » Et il enfourne les mots économisés dans sa tirelire.